

資料紹介 1 : 現代モンゴル語雑誌 :
『蒙文白話報』 (第八号)

メタデータ	言語: jpn 出版者: 公開日: 2021-03-01 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 楊, 海英 メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00027890

資料紹介 1：現代モンゴル語雑誌

—『蒙文白話報』(第八号)—

楊 海 英

ここで紹介する『蒙文白話報』は、1990年代に内モンゴル自治区の著名な知識人オーノス氏(故人)から手に入れたものである。オーノス氏は多数のモンゴル語手写本を保管していた。その手写本の一部を私は以前に『オールドス・モンゴル族オーノス氏の写本コレクション』(2002年、国立民族学博物館・地域研究企画交流センター)として公開したことがある。彼の手写本類を整理していた頃、この『蒙文白話報』を発見したのである。

モンゴル人は近代に入ってから、数多くの新聞と雑誌を創刊して、西洋と日本の知識を学ぼうとしてきた。西洋諸語と日本語は、新聞と雑誌類を通してモンゴル語近代語彙になっていった。当然、思想もまたモンゴル社会に伝わった(フフバートル著『モンゴル語近代語彙登場の母体—《蒙話報》誌研究』、2012年、青山社)。その為、速い時期に創刊された新聞類は極めて資料的価値の高いものである。

忒莫勒が編集した『内蒙古旧報刊考録』(2010年、遠方出版社、409-410頁)によると、『蒙文白話報』は1913年に創刊された雑誌であるという。成立したばかりの中華民国に対し、モンゴル人とチベット人、それにムスリムたちは懐疑的な態度を示していた。諸民族を安心させ、中華民国に留めておこうとして、『蒙文白話報』と『藏文白話報』、それに『回文白話報』等があいついでつくられた。石版印刷で、毎号約千部印刷され、政府の各機関と駐北京のモンゴル貴族たちに配布していた。同誌は1914年7月に経費不足により一時、廃刊となる。翌1915年からは、『蒙文報』として再出発する。

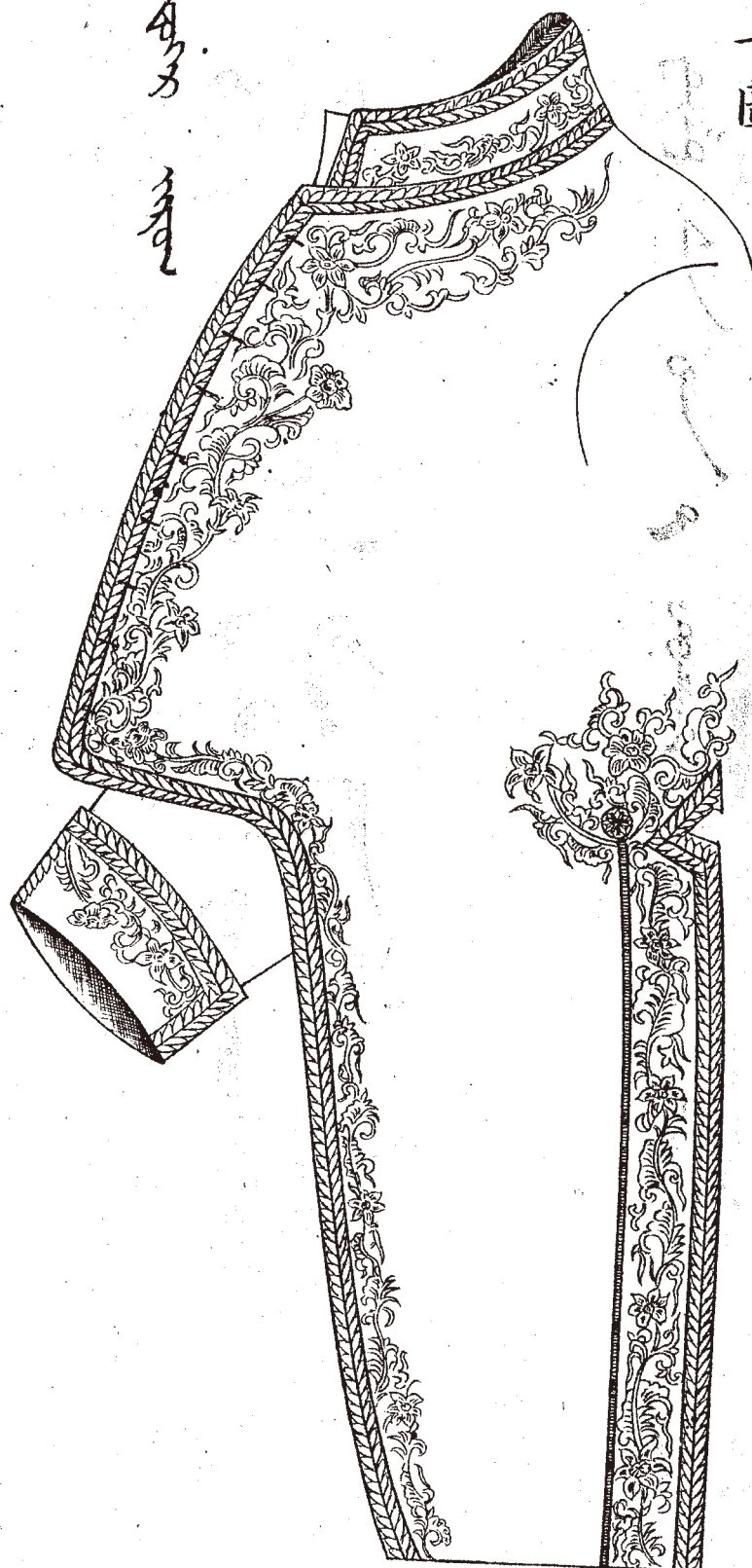
ここで紹介する同誌第八号にはモンゴルの王公貴族たちの儀礼用の衣装とそれに関する規定、制定された法律等がモンゴル語と中国語双璧の形式で収録されている。当時の法律用語と儀礼を研究する上で重要な資料である。

蒙古王公服制圖式

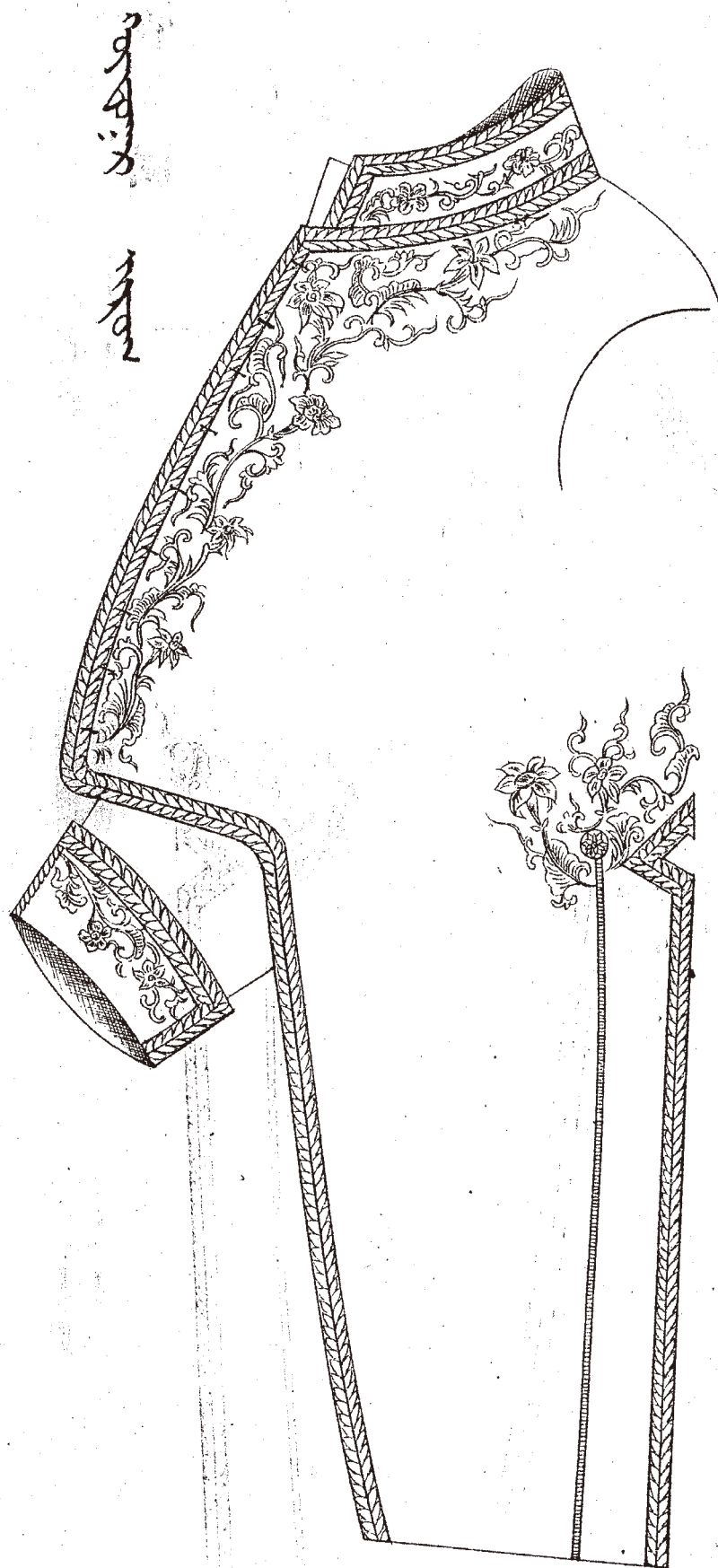
蒙古王公服制圖式

第一圖

字
方
看



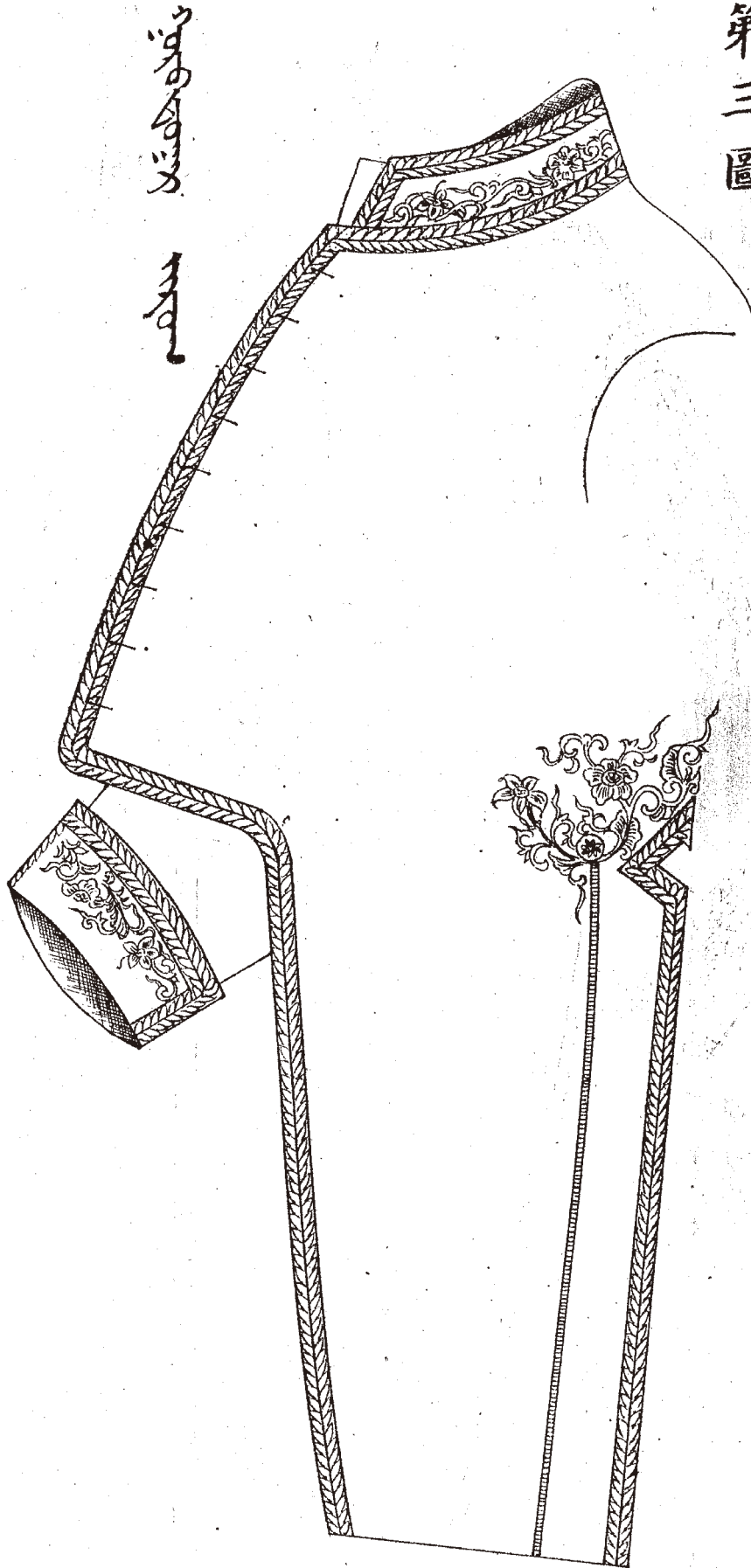
第二圖



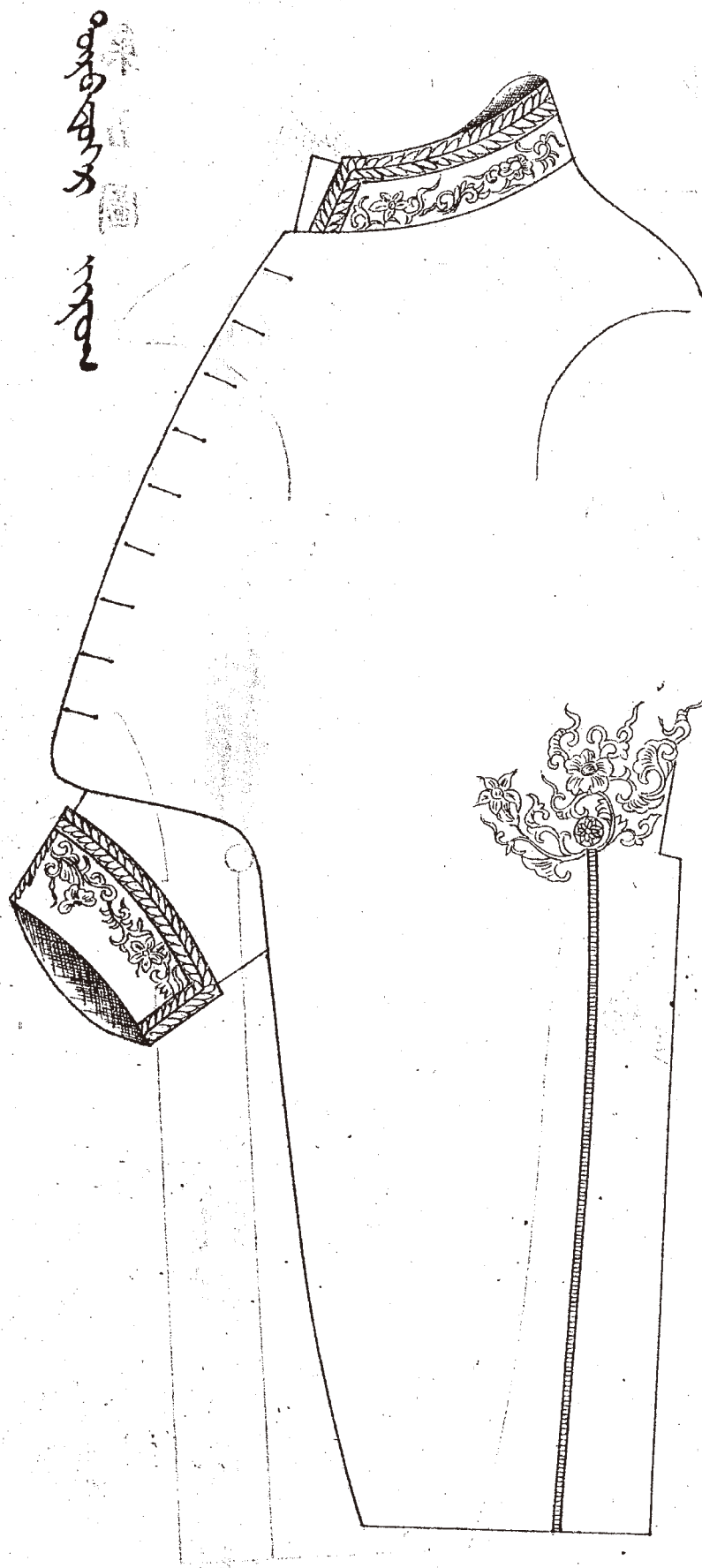
身

衣

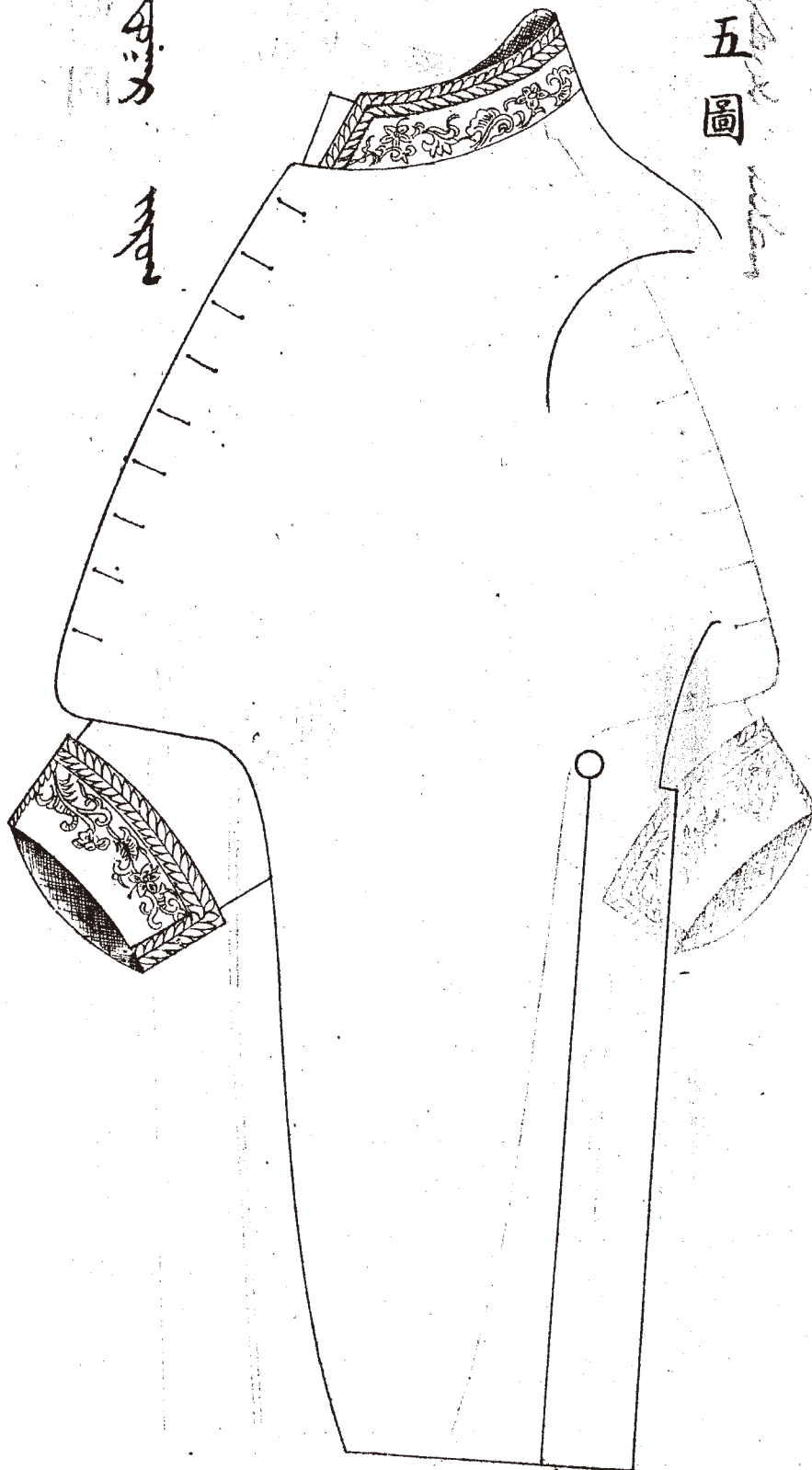
第三圖



第四圖



第五圖

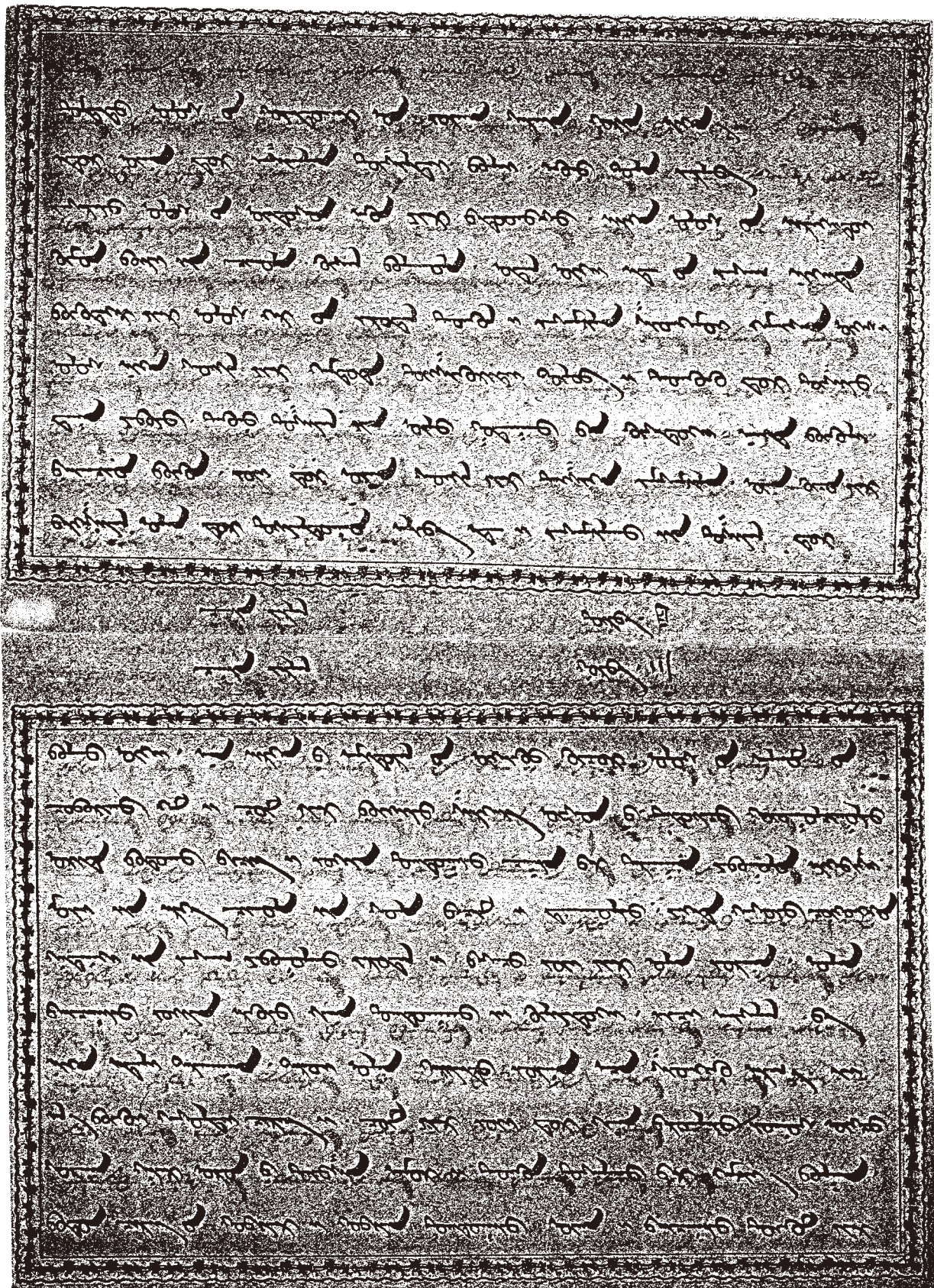


第五圖

第五圖

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines. The script is dense and flowing, with many ligatures. The border is a simple, repeating geometric pattern.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines. The script is dense and flowing, with many ligatures. The border is a simple, repeating geometric pattern.



Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines.

Handwritten text, possibly a signature or a small heading, located below the first block.

Handwritten text, possibly a signature or a small heading, located below the first block.

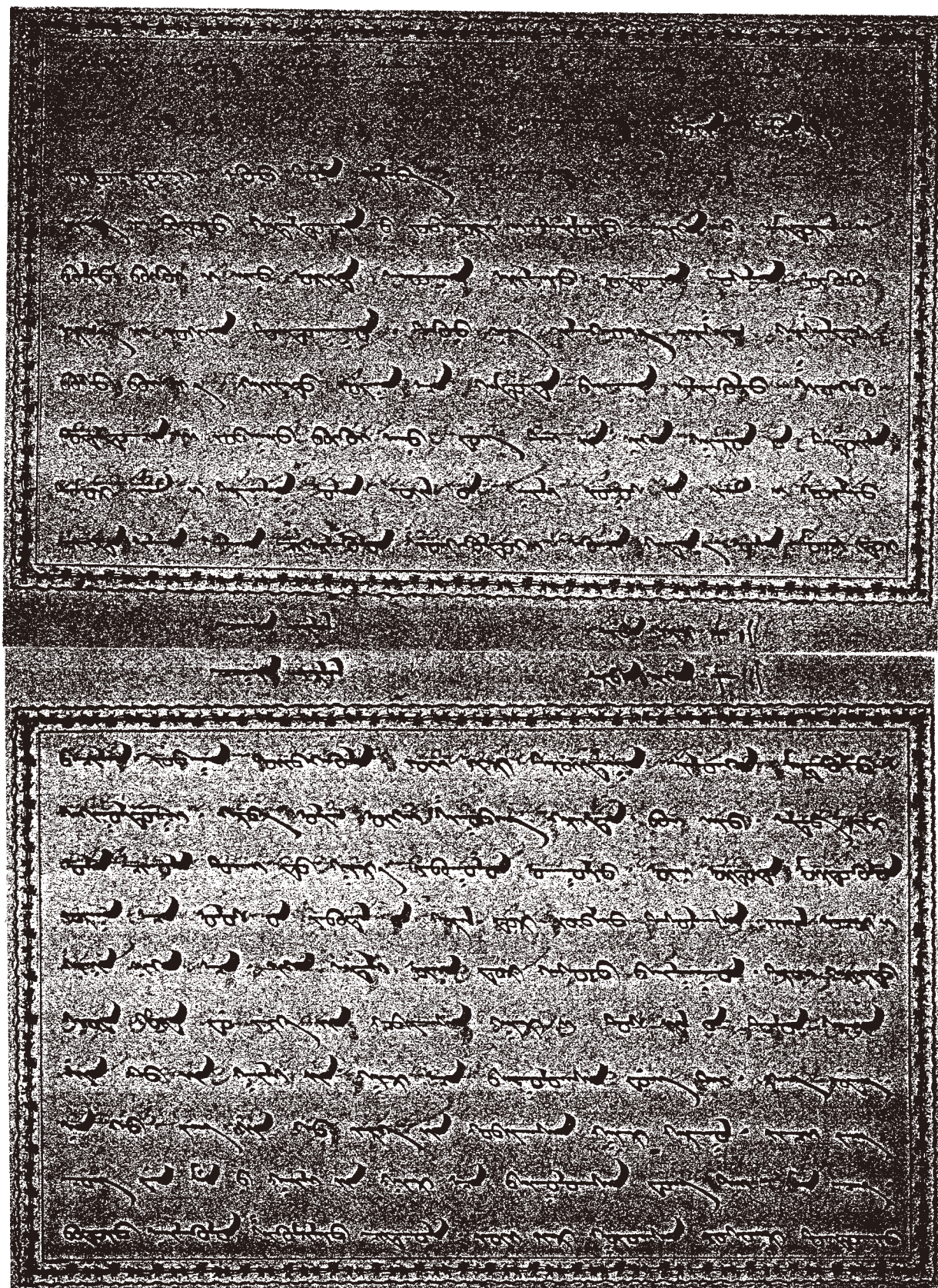
Handwritten text, possibly a signature or a small heading, located below the first block.

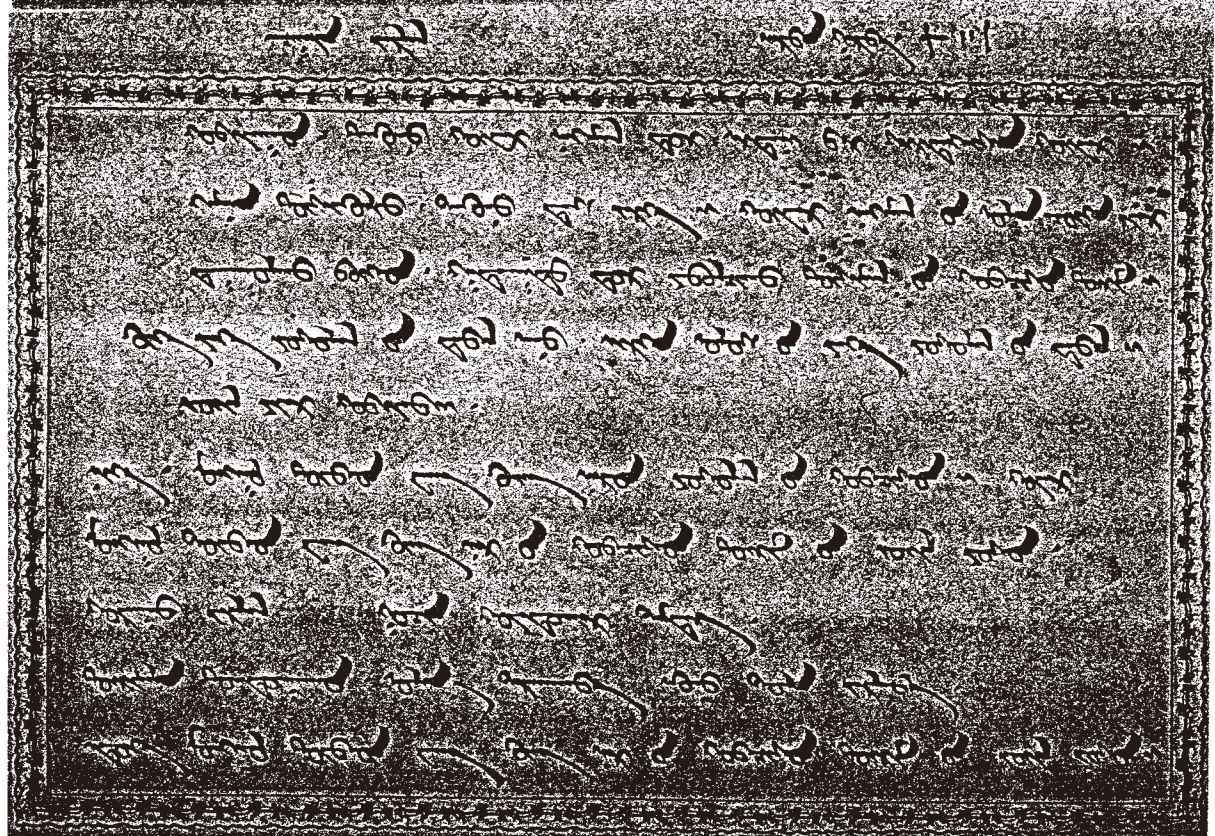
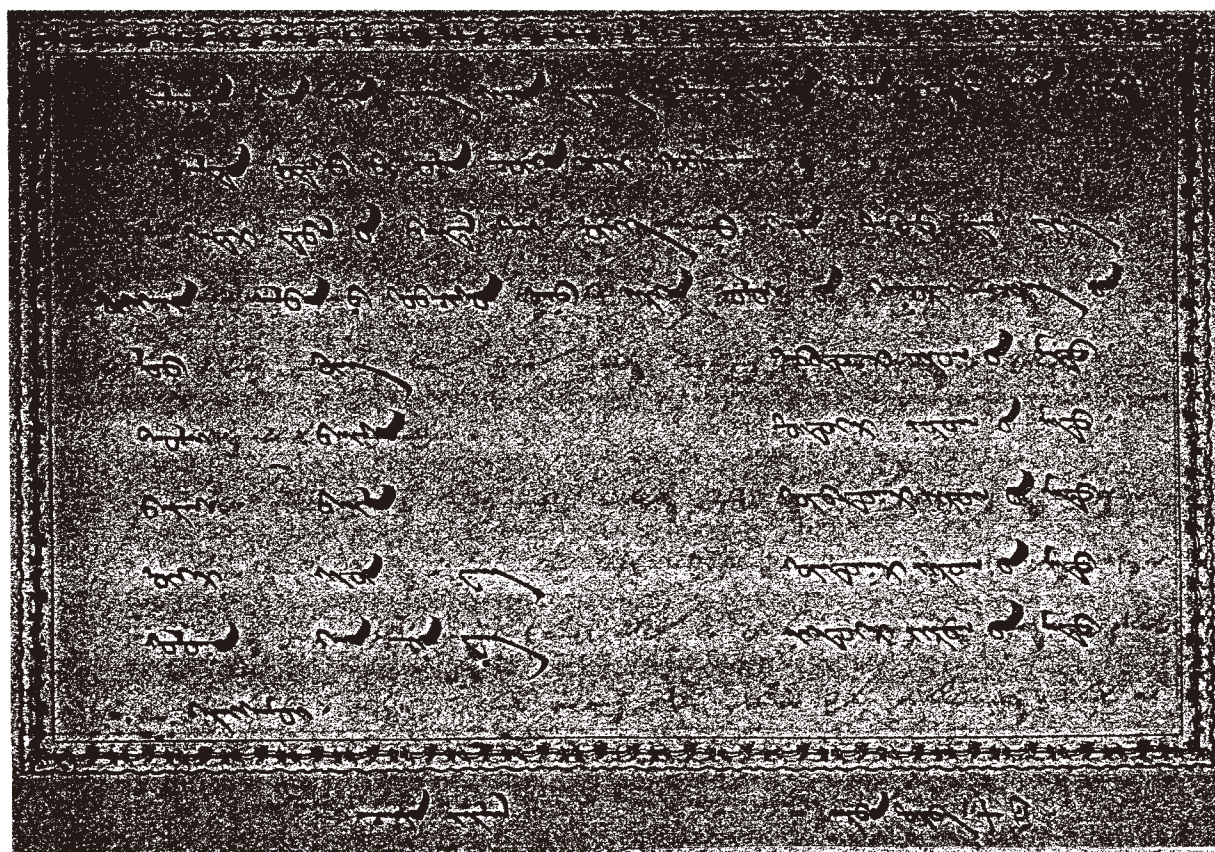
Handwritten text, possibly a signature or a small heading, located below the first block.

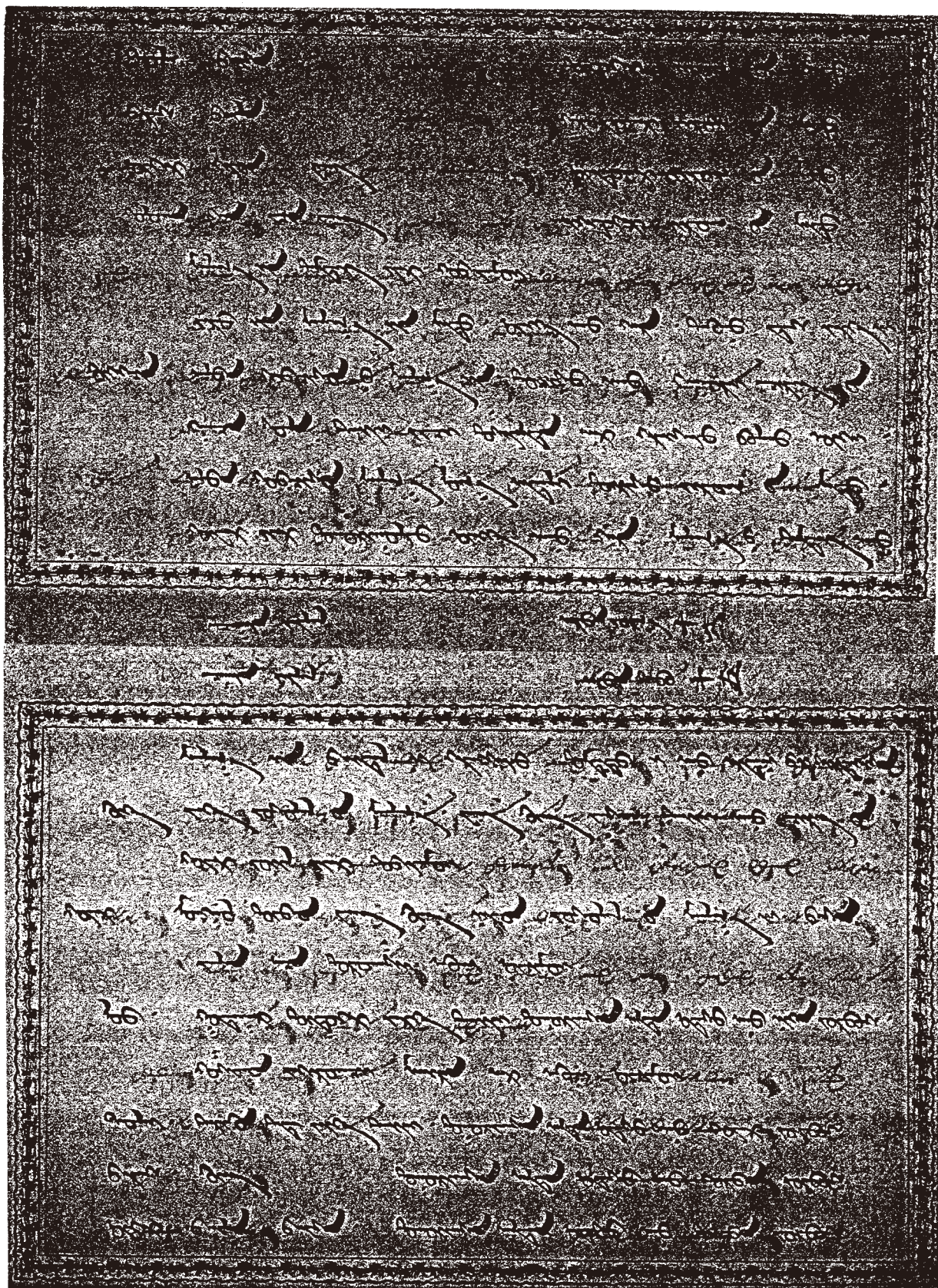
Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 horizontal lines.

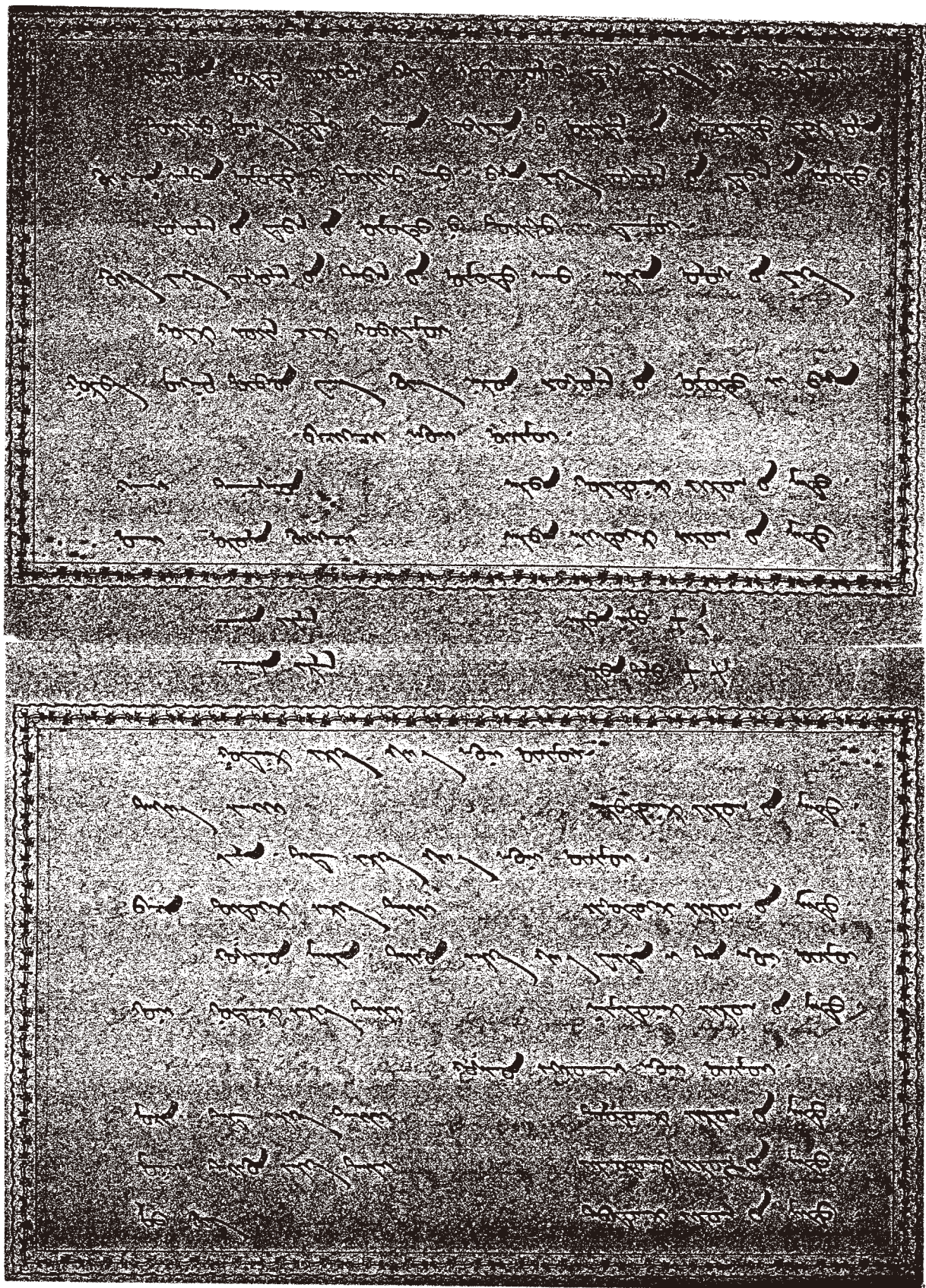
Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, filling the page within a decorative border. The script is dense and flowing, characteristic of certain historical writing systems.

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is arranged in approximately 12 horizontal lines, filling the page within a decorative border. The script is dense and flowing, characteristic of certain historical writing systems.









مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

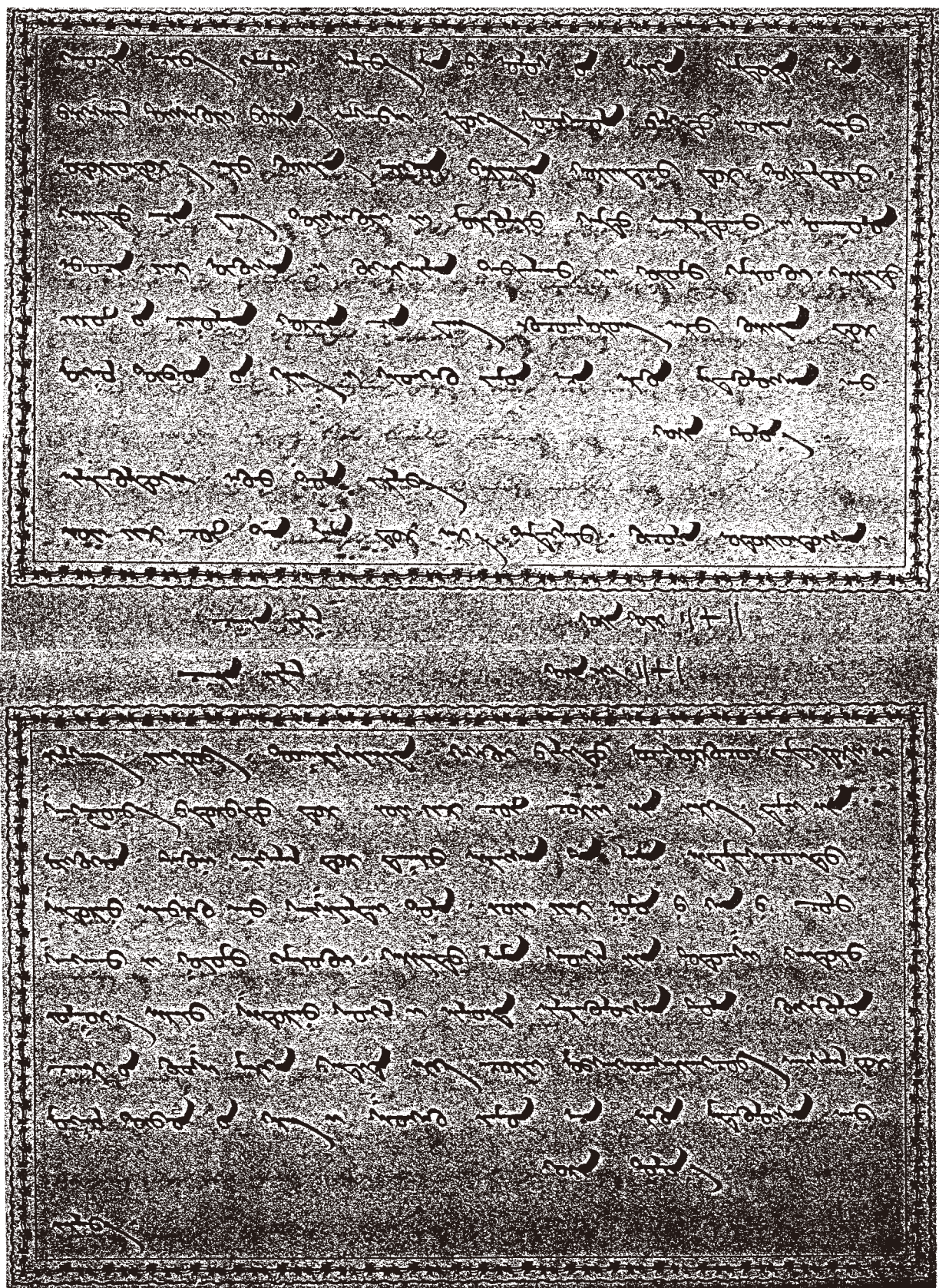
مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ

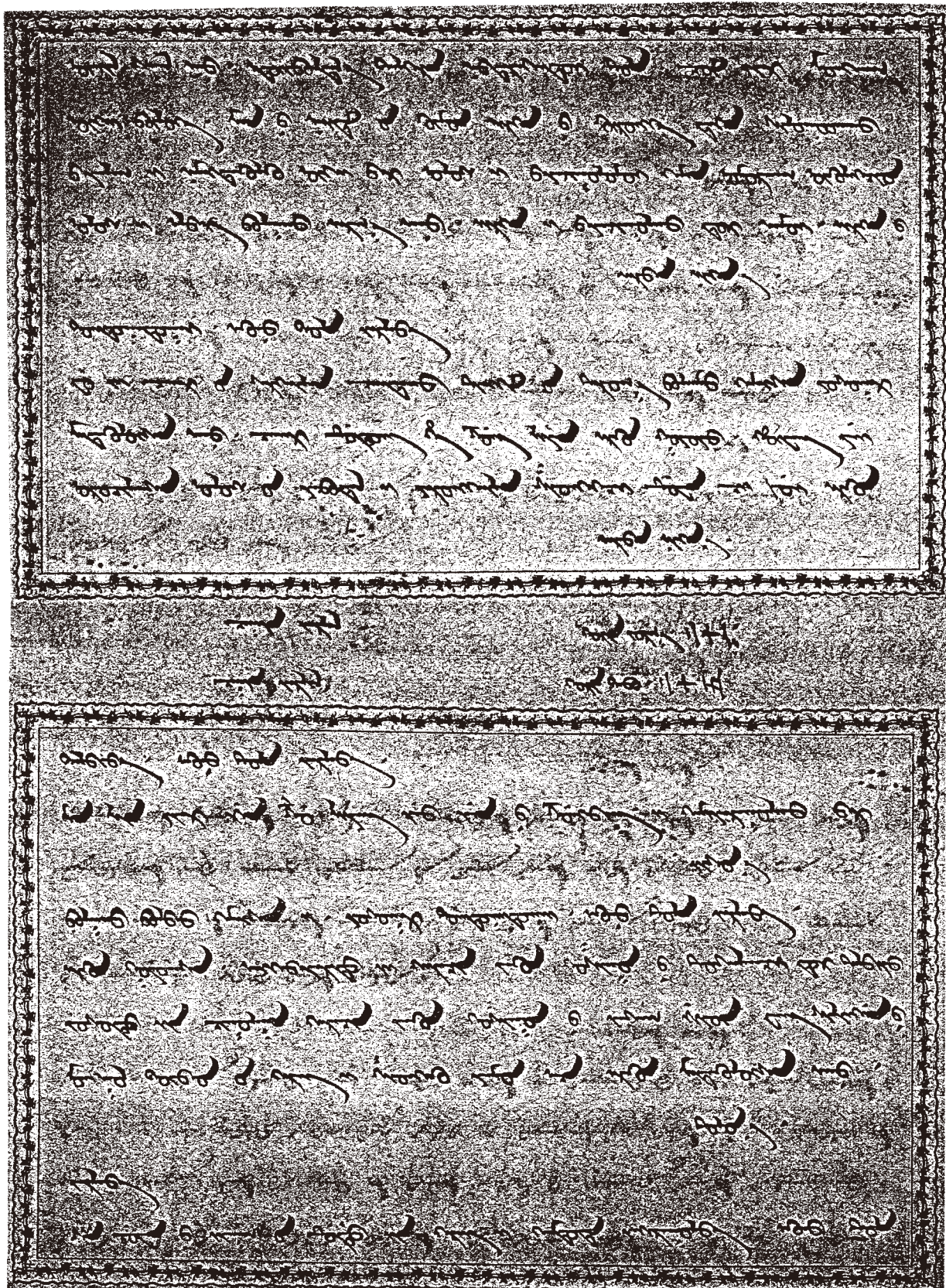
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

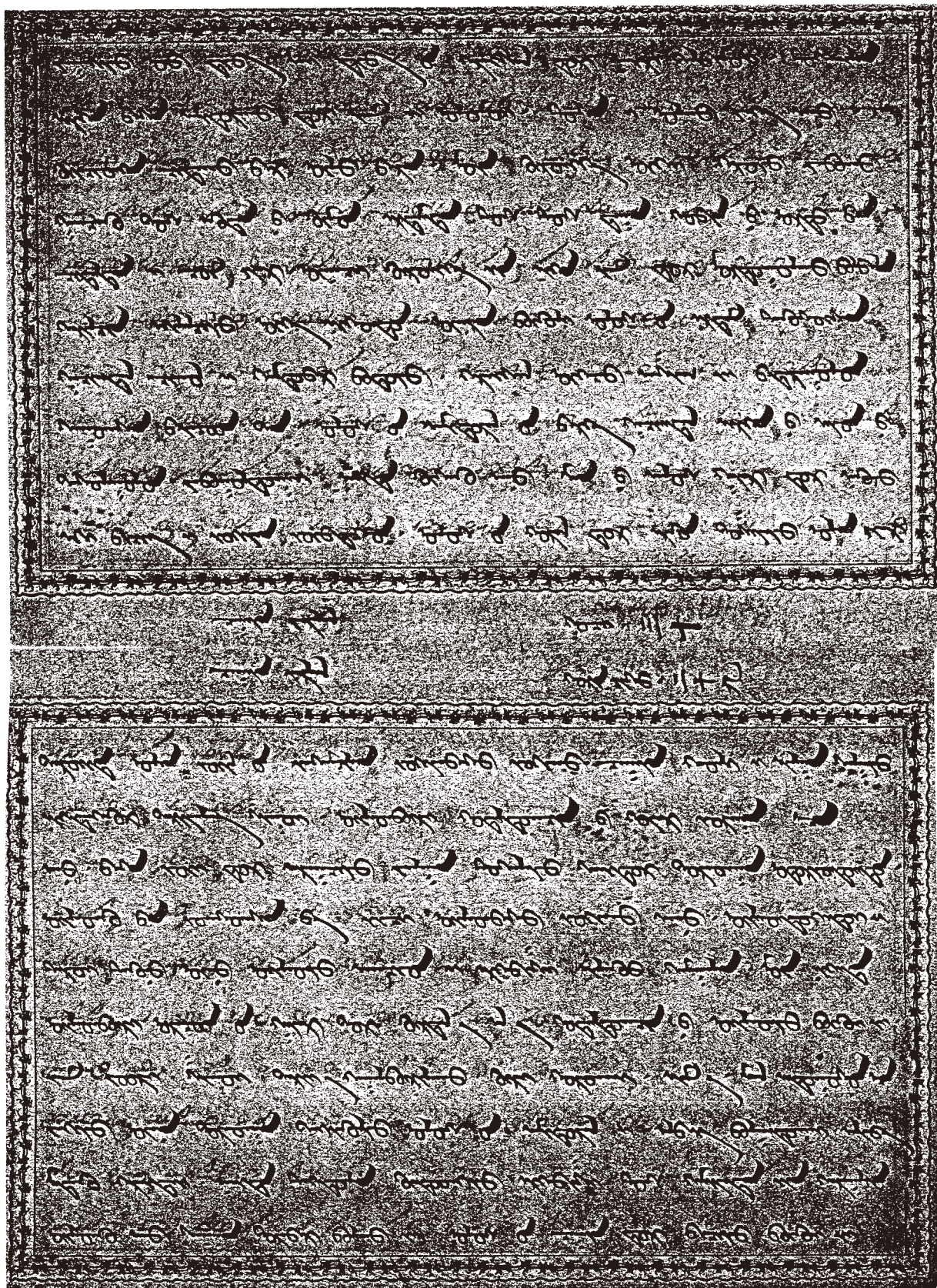
مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ

وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ

مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ
وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا
وَيَرْزُقْهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ







其下並張之副會分生施得尤也我他會也地之系計共念國十
 餘難長生因感投資車利相率言歸東使全國亦詢之士民題重
 常事一途不阻事門人材荷功所長印無業游民亦資生有路收
 效之鉅豈遜歐美用特拘城勒導願我國民之上祈國利民福者
 之致意焉此令 十三日

志令

七 七

三三

三三



此之固定雖通美用世時處時其國亦因文之士亦因通美用
 此之固定雖通美用世時處時其國亦因文之士亦因通美用
 此之固定雖通美用世時處時其國亦因文之士亦因通美用
 此之固定雖通美用世時處時其國亦因文之士亦因通美用

任命前總督張蔭桓爲內務部侍郎今此日
安撫事務拘追中法事協國盟路則在漢鎮統帥克郡王加封
爵王指在本皇狀已非攝國爲事與從左翼旗協理參布達應照
准其入內
任命烏蘇若甘肅副領頭其北令二日
代理國路總理報謀臨望稱察哈爾都統何永連呈請任命者業
復爲察哈爾盟察廳長應照准此令九日
裕國之計實富於民未用民不加富萬時多言國富者我國一般
人民企業觀念甚大盛運皆由迷信舊習皆棄於地而力不出於
其身脫閉關自守之氣不知就廣富源之術現值軍興之後百廢

4

三

水

11-21

待舉金融恐慌民生日窮彫敝流離之子處處四方滿目瘡痍不遑恢復未文祖統每念民生社會經濟與國家財政息息相關且物質救國之數舉全倫道德文質互相為資義懷德實能解無術產者公事財事漸就秩序元氣宜培植凡關於保護興業各法公案經前清規定者但於民國國體毫無抵觸應即遵照前次命令概行適用尤當施行各省民政長有提倡工商之責須知學武自向武在國憲尤應尊重務望督飭所屬切實招撫以裕國計緊此岩礦林壑雲霧森瑞收斂及工藝滋展一切商榷其現解者務須加意保護即起程轉運而渡海而外所有亦應依法維持至於編譯西國礦林等類兩部更將各種通行所刊法律分別其

THE 1990s

正明堂親王

14-54

六十七日

大正

第 二 章

商 名額

之 第十圖三市九

成 國

之 第十圖三市九

馬定旅主於會社雅亦路向通之...
車車以權服神侯民國太甚康旅...
之之太服律亦如太權服律太...
條以別羊低

子 王員執員牙設本新德第...
路得治結...
職員...
條寬三...

秘 卷

三 卷

秘 卷

三 卷

中(國數凡可)

代建國於禮禮設保瑞呈情律或百安規從...
請免管筆指者...
二十七...

本載事務局經科多倫...
素祖勒理來派贊來...
報姑刺罕何...
以應升之...
二十七...

乙 大禮帽王公杜薩瓦台吉用軍帽式中國寶相花色用黑

子 大禮帽王公杜薩瓦台吉用軍帽式中國寶相花色用黑

貝 貝勒貝子圓金線四道

武 武公圓金線三道

都 都頭王等台吉圓金線二道

泰 泰王四等台吉圓金線一道

二 蒙古王公等禮帽亦分兩種

甲 大禮帽王公杜薩瓦台吉用軍帽式中國寶相花色用黑

所有此等服帽間式如圖但間散台吉職官等不通用之

是今

四

蒙古

三

乙 大禮帽王公杜薩瓦台吉用軍帽式中國寶相花色用黑

甲 子 大禮帽王公杜薩瓦台吉用軍帽式中國寶相花色用黑

二 蒙古王公等禮帽亦分兩種

賓 賓貝勒貝子台吉如第一圖

加 加爾丹等台吉如第二圖

泰 泰王等台吉如第三圖

巴 巴爾達等台吉如第四圖

子 子王等台吉如第五圖

泰 泰王等台吉如第六圖

子 子王等台吉如第七圖

以爲此項工程打創能於利於公則更宜積極進行如所
 非若此則其所獲之利益已屬微細且集元日會分會卡院及各
 已批准所獲之利益已屬微細且集元日會分會卡院及各
 律前特裁撤即由該部將國貨會議決條件行如各機關永遠
 遵守如有不肖吏役勾結阻撓應即呈明從嚴分別懲辦此外各
 省沿鐵路全項項稅客路病商雷不占壘台一處並由該部查明
 撤還辦法得其利益而後准省先予豁免另籌抵補以蘇商困而厚
 民生此令
 民國三年二月五日
 財政部令各省軍服制條例公布之此令

部令
 部令

四十二
 四十二

部令第三十二號

軍服制條例

軍服制條例分兩種

甲 大體服隊民團大體服主爲外支軍服制條例其要旨爲

擬之多軍令之其爲使用軍制條例其要旨爲

子 汗親王

如第一圖

丑 郡王

如第二圖

寅 貝勒

如第三圖

卯 貝子

如第四圖

辰 公

如第五圖



111

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and flowing, characteristic of historical manuscripts.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines, with some lines starting with a large initial letter. The script is dense and flowing, characteristic of historical manuscripts.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines.

Handwritten signature or name, likely in Persian or Arabic script.

Handwritten signature or name, likely in Persian or Arabic script.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines.

Handwritten text in a medieval script, likely Latin, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines, with some lines starting with large, ornate initials. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of text, located below the first main block.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of text, located below the first main block.

Handwritten text in a medieval script, likely Latin, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines, with some lines starting with large, ornate initials. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text below the first page, possibly a signature or a small note.

Handwritten text below the first page, possibly a signature or a small note.

Handwritten text below the first page, possibly a signature or a small note.

Handwritten text below the first page, possibly a signature or a small note.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of the manuscript, located below the first main block of text.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of the manuscript, located below the first main block of text.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines, with some lines starting with a large, ornate initial. The script is dense and flowing, characteristic of historical manuscript styles.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of text, located below the main block of text on the left side.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of text, located below the main block of text on the right side.

Handwritten text in a cursive script, likely Persian or Arabic, enclosed in a decorative border. The text is arranged in approximately 10 lines, with some lines starting with a large, ornate initial. The script is dense and flowing, characteristic of historical manuscript styles.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of the manuscript.

Handwritten text, possibly a signature or a small section of the manuscript.

Handwritten text in a decorative border, likely a manuscript page. The text is written in a cursive script, possibly Hebrew or Arabic, and is arranged in several lines within the border.

臣等查蒙古各王公台吉等來京進班年班
向由該處將軍等處酌量酌量酌量酌量酌量
不無又京轉值年班班次開單請鑒核而遵又蒙
為呈請事查舊例蒙古內外扎薩克青海伊犁科布多察哈爾
屬各旗回部等處王貝勒貝子公頭駙台吉塔布囊公王子孫
及奉天熱河五台山內外扎薩克喇嘛四川土司等無論有無差
使均須分期來京轉值年班其班次有逐年來京者有輪班來京
者有間五年一來者有參差不齊殊不足以昭重典去年六月內務
部呈請另行劃定蒙古王公年班班次業蒙批准在案惟僅規定
去年本班餘均缺如殊難適用現經本局詳細規劃另定班次除

文牘

三十

文牘

二十九

頒駙台吉塔布囊公王子孫台吉塔布囊姻親台吉塔布囊等
經呈明免進年班外其餘各王公均按年分配路來平均所有
蒙古盟旗各三班外蒙古四部落及青海伊犁阿爾泰塔爾巴哈台
西藏新疆等處均擬分六班以歸劃一又伊克明安旗及察哈爾
所屬各旗向歸外蒙班次今以興建內地改歸內蒙臺王公中有
出缺未覲及已薨尚未及歲者現均列缺班次俟其承襲及歲後
仿照所定班次按年來京又查前清舊制應值年班各王公無
不到又有不克期請假者例有處分此次奉局規定班次係為聯
絡感情等情遵事起見與前此朝覲大典用意迥殊所有舊制應
得處分之處一律豁免以除煩苛是否有當理合開具清單呈請

此後凡有旗人示遵行達三

地原係已定准如所擬辦理地

內蒙古亦於其地新立多旗其前在設之旗

哲里木盟歸其地其地設國公白永齡

署科爾沁右翼後旗扎薩克輔國公烏思虎布彥

署科爾沁右翼前旗扎薩克輔國公彭思克巴勒珠爾

署科爾沁左翼前旗扎薩克親王棍楚克蘇隆

科爾沁左翼後旗輔國公那遜阿爾畢吉呼

科爾沁左翼中旗親王那蘭格呼勒

科爾沁左翼中旗多羅貝勒濟克登諾爾布林沁扎木蘇

文牘

文牘

文牘

文牘

科爾沁左翼前旗輔國公博克多羅額爾和布

科爾沁左翼中旗親王那蘭格呼勒

科爾沁右翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

科爾沁左翼前旗扎薩克親王那木濟雅

河白勒克親王

阿爾泰右旗扎薩克親王

阿巴台右旗扎薩克親王

蘇聯右旗輔國公特穆爾

烏里雅右旗鎮國公達木林

烏蘭察布盟

喀爾喀右旗扎薩克親王

烏拉特右旗扎薩克親王

茂明安多羅貝勒

喀爾喀輔國公根德扎布

天潢

天潢

天潢

天潢

依克昭盟

鄂爾多斯右翼後旗扎薩克親王

鄂爾多斯左翼前旗扎薩克親王

鄂爾多斯右翼前旗扎薩克親王

鄂爾多斯右翼前旗輔國公

察哈爾

輔國公羅布桑

二阿哥

四阿哥

四阿哥

以爲其地也

內家第一

爲皇木

科爾沁右翼中旗北薩克和碩圖什業圖親王業喜海順

郭爾羅斯前旗北薩克貝子布彥楚克

郭爾羅斯後旗北薩克貝勒奇莫特散波勒

科爾沁左翼中旗和碩卓里克圖親王色旺端魯布

科爾沁左翼中旗和碩卓里克圖輔國公林沁色魯布

杜爾伯特旗輔國公烏爾圖那蘇圖

拜爾沁右翼前旗郡王丹巴達爾齊

文情

子四

文情

子三

郭爾羅斯前旗貝子達木巴扎布

卓索圖盟

喀爾喀北薩克多羅郡王達克丹彭蘇克

喀喇沁中旗輔國公巴布色楞

昭烏達盟

敖漢右旗北薩克親王色凌端魯布

扎魯特右翼旗北薩克多羅郡王勒旺色勒布特

翁牛特左旗北薩克親王丹巴勒布

正藍旗輔國公烏爾圖那蘇圖

察哈爾盟

四 光明寺北薩克鎮國公刺喜色楞多爾濟
五 庫倫刺精中其堪北薩克鎮國公巴賓多爾濟

11-11

44-111-10000

北木道

1990年10月1日以前に建設されたもの

同家三

德王

科爾沁左翼中旗北薩克親王那木濟勒色楞

北齊特旗北薩克多羅郡王巴特瑪喇布坦

杜爾伯特旗北薩克郡王什丹布勞丕勒

科爾沁右翼中旗多羅郡王托特吉

科爾沁左翼中旗鎮國公多爾濟

杜爾沁左翼中旗鎮國公呢瑪

科爾沁左翼中旗貝勒錫巴雅

卓索圖盟

文補

二十

文補

九

喀爾喀左翼北薩克親王色凌那木濟勒江噶

臨烏達盟

巴林右旗北薩克親王札噶爾

巴林左旗北薩克貝勒色丹那木札勒旺保

喀爾喀左翼北薩克多羅郡王濟勒木色楞

喀爾喀左翼北薩克親王那木濟勒

北齊特右翼鎮國公增勒那布

前中特左翼鎮國公旺布林沁

錫林郭勒盟

喀爾喀左翼北薩克親王那木濟勒

喀爾喀右翼旗鎮國公諾爾布散布

文文文
文文文

六十六

自漢以來，其體以爲先，主體不立，則